



ЖЮНЮС ФАЙГЪАМБАРНЫ
КИТАБЫ

КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ



Жюнюс файгъамбарны китабы

малкъар, орус эм ингилиз тилледе

Книга пророка Ионы

на балкарском языке

с параллельными русским и английским текстами



Сыйлы Китапланы кёчюрген Институт
Москва
2022



Жюнюс файгъамбарны китабы
малкъар, орус эм ингилиз тилледе

Книга пророка Ионы на балкарском языке
с параллельными русским и английским текстами

Суратчы Ирина Павшилина
Художник Ирина Павлишина

Малкъар тилге кёчюрюлген Сыйлы Китапланы электрон
эм аудио чыгъармаларын Сыйлы Китапны кёчюрген
Институтну сайтындан алыргъа боллукъду:
ibt.org.ru/ru/media?id=BLK



ISBN 978-5-93943-299-3

Священное Писание (Новый Русский перевод)
Copyright © 2003, 2009, 2013 IMB-ERTP
and Biblica ®
Used by permission. All rights reserved worldwide.
© Институт перевода Библии, 2022





Багъалы окъуучу!

Къолунгда тутхан китап – Жюнюс файгъамбарны китабыды.

Жюнюс Аллахны уллу файгъамбарларындан бири болгъанды. Аллах, анга буйругъун билдирип, аны адамлагъа: тобагъа къайтышыгъыз, гюняхлы жашауугъузну къоюгъуз – деп, ууаз айтыргъа ийгенди. Жюнюс файгъамбар Исраил къыралда б.э.д. VIII-чи ёмюрде жашагъанды. Ол кезиуде Исраил къоншудагъы Ашшур къырал бла кёп заманны уруш этип тургъанды. Аллах а Жюнюсге Ашшурну ара шахарына – Нинебагъа – барыргъа буюргъанды. Жюнюс Нинебада жашагъан адамлагъа: зулмучулукъдан эм огъурсузлукъдан толгъан жашауугъузну къоюгъуз, – дерге керек эди. Жюнюс файгъамбар, ашшурлула Исраил миллетге кёп палах келтиргенлерин биле эди. Ол себепден, Аллах аны алагъа жибергенин жаратмагъанды. Бу буйрукъдан къачаргъа умут этгенди. Аллах буюргъанны ол этгенин, этмегенин, аны сиз бу китапны ахырына дери окъусагъыз, билирсиз.

Жюнюс файгъамбарны китабы – Эски Кесаматны китапларындан бириди. Эски Кесаматха бла Жангы Кесаматха бирге уа Сыйлы Китап, Библия дейдиле.

Жангы Кесамат малкъар тилге кёчюрюлюпдю, ол 1994 жылда биринчи, 2000 жылда экинчи кере, басмаланнганды.

Бу китап малкъар тилде текст бла бирге дагъыда орус (Новый русский перевод) эм ингилиз (World English Bible) тилдеде текстле бла басмаланады.

Кёчюрюю иш – чыгъармачылыкъ ишди. Китапны кёчюргенде, сёзлени магъанасын тюз ангылатыр ючюн, башха тилде тап келишген сёзле излерге тюшеди. Жюнюс файгъамбарны китабы биринчи бурунгу чюйют тилде жазылгъанды. Тюрлю кёчюрюучюлени кёчюрюю иште бир кесек башхалыкълары болса да, хапарны баш магъанасы тюрленмейди.

Библияны кёчюрюучю институт кёчюрюучюлеге, редакторлагъа эм бу китапны басмаларгъа болушханланы барына да ыразылыгъын билдиреди.





Дорогие читатели!

У вас в руках Книга пророка Ионы. Иона был одним из тех, кому Бог открыл свою волю и через кого призывал людей оставить свои грехи и жить чистой жизнью. Иона жил в государстве Израиль в VIII веке до н. э. В то время Израиль вел продолжительную войну с соседним государством Ассирией. Бог велел Ионе пойти в столицу Ассирии, город Ниневию. Иона должен был призвать жителей Ниневии оставить исполненную жестокости и зла жизнь. Иона знал, что ассирийцы доставили много горестей и бед народу Израиля, поэтому ему не по душе было, что Бог его отправляет туда, и он искал возможности уклониться от этого повеления. Выполнил он его или нет, вы узнаете, если прочтете эту книгу до конца.

Книга пророка Ионы – одна из книг Ветхого Завета, который вместе с Новым Заветом составляет Библию, Священное Писание. Новый Завет уже переведен на балкарский язык, был издан в 1994 г. и переиздан в 2000 г. Настоящее издание выходит с параллельными текстами на русском (Новый русский перевод) и английском (World English Bible) языках.

Каждый библейский перевод – это творческий процесс поиска слов, призванных точно передать значение текста-источника. Для Книги пророка Ионы язык этого текста – древнееврейский. Несмотря на то что при переводе неизбежны небольшие различия в способе передачи частных деталей, общий смысл древней Книги не меняется.

Институт перевода Библии выражает благодарность переводчикам, редакторам Книги пророка Ионы и всем, кто принимал участие в подготовке этого издания к выходу в свет.

Жюнюс Раббийден къчадаы

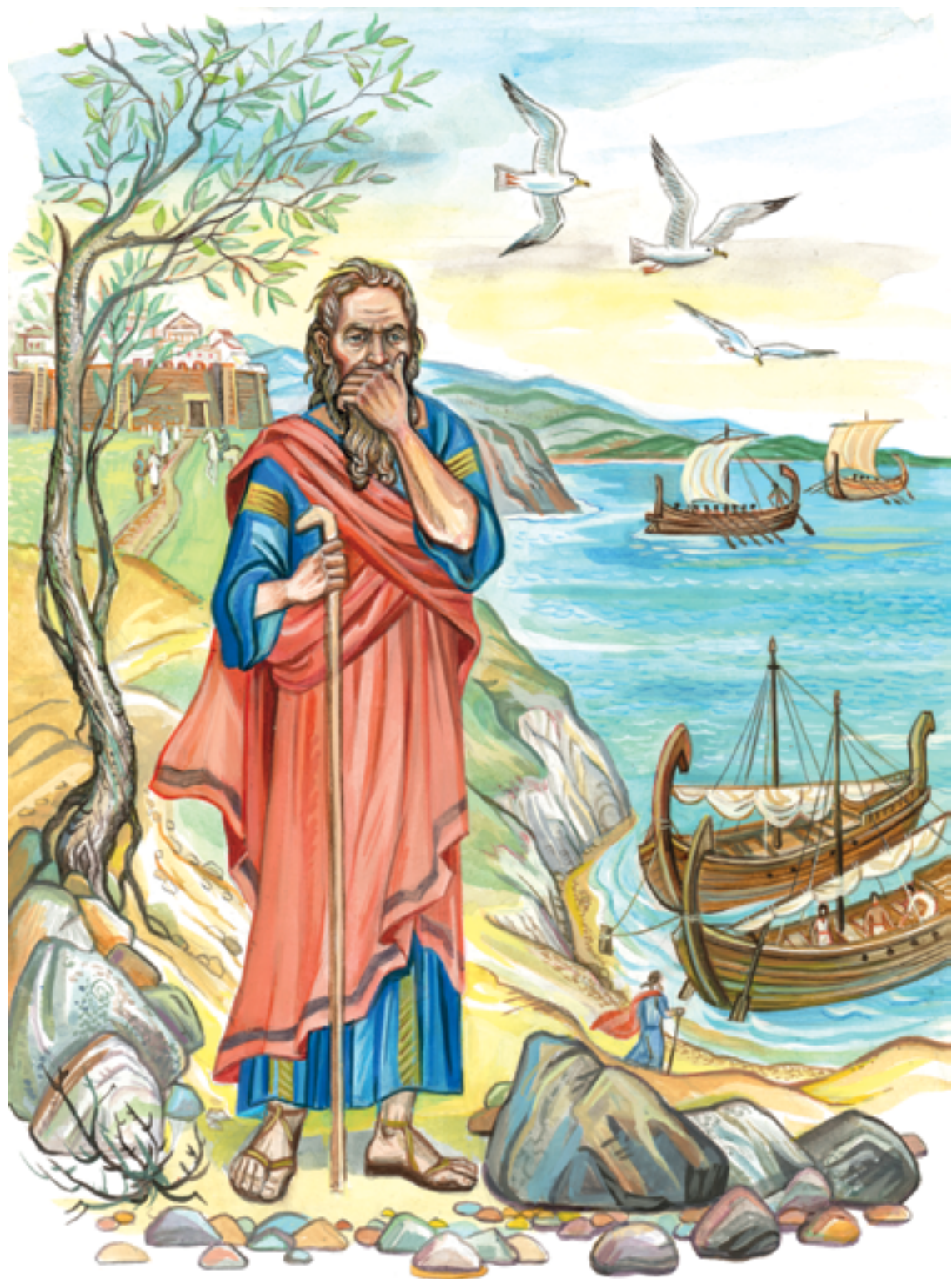
1 ¹Бир кюн Амиттай улу Жюнюсге Раббийден быллай сёз келгенди:
² – Тур, уллу Нинеба шахаргъа бар да, анда жашагъанланы айгъакъла. Аланы этген аманлыкъларын Мен кёреме.
³ Жюнюс а, Раббийден къачып, Таршишге атланганды. Ол Яффагъа тюшюп келип, Таршишге тебиреген кеме тапханды. Хакъын бергенди да, Раббийден къачайым деп, кемечиле бла бирге Таршишге барыр ючюн, кемеге минип, ичине тюшгенди.

Иона бежит от Господа

1 ¹К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне:
² – Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня.
³ Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

Jonah flees from the Lord

1 ¹Now the Lord's word came to Jonah the son of Amittai, saying, ²“Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me.”
³But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of the Lord. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of the Lord.



⁴ Алай а Раббий тенгизге уллу жел урдургъанды. Къутургъан жел келип, кеме ууалыргъа къоркъуу болгъанды. ⁵ Кемечиле асыры къоркъгъанларындан хар бири кесини тейрисине къычырыкъ этип, тилек эте эдиле. Сора, кемени жюгюнден жегил этер ючюн, жюклерин тенгизге атып башлагъандыла.

Жюнюс а, кемени бек тюбюне тюшгенди да, жатып, терен жукъугъа батылгъанды.



⁴ Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться. ⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном.



⁴ But the Lord sent out a great wind on the sea, and there was a mighty storm on the sea, so that the ship was likely to break up. ⁵ Then the mariners were afraid, and every man cried to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea to lighten the ship.

But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship, and he was laying down, and was fast asleep.



⁶Кемени таматасы аны табып, анга:

– Нек жукълайса? Тур! Сен да тейрингден тилек эт! Ол бизге эс буруп, биз жоюлмай кьалыр эсек а! – деди.

⁷Кемечиле уа бир-бирлерине:

– Келигиз, чёп атайыкъ да, бу палах бизге ким амалтын келгенин билейик, – деди.

Чёп атдыла да, ол Жюнюсге тюшдю.

⁸Сора андан:

– Айтчы бизге, бу палах башыбызгъа ким амалтын тюшгенди? Сен кимсе? Къайдан келесе? Къайсы кыралданса? Къайсы миллетденсе сен? – деп сордула.

⁹Ол а:

– Мен чюйютлюме. Тенгизни да, жерни да жаратхан кёкдеги Раббий Аллахха кьуллукъ этеме, – деп, жууап берди.



⁶Капитан пришел к нему и сказал:

– Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

⁷Моряки говорили друг другу:

– Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда.

Они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

⁸Тогда они спросили его:

– Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹Он ответил:

– Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.



⁶So the ship master came to him, and said to him, “What do you mean, sleeper? Arise, call on your God! Maybe your God will notice us, so that we won’t perish.”

⁷They all said to each other, “Come! Let’s cast lots, that we may know who is responsible for this evil that is on us.” So they cast lots, and the lot fell on Jonah. ⁸Then they asked him, “Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?”

⁹He said to them, “I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of heaven, who has made the sea and the dry land.”



¹⁰ Жюнюсю хапарындан, ол Раббийден къачып баргъанын билгенлери себепли, ол адамла, бек къркъуп, анга:

– Бу этгенинг неди? – дедиле.

¹¹ Тенгиз а бекден-бек чайкъала эди. Сора ала анга:

– Тенгиз шошайыр ючюн, биз санга не этейик? – дедиле.

¹² Ол а:

– Мени алып, тенгизге атыгъыз да, сора тенгиз шошайыр. Бу палах сизге мени амалтын тюшгенин мен билеме, – деди.

¹³ Ол адамла кемени жагъагъа элтирге бек кюрешгендиле, алай а болалмагъандыла, нек дегенде, тенгизни толкъунланыуу тохтамай эди.



¹⁰ Они очень перепугались и спросили:

– Что же ты наделал?

(Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало все сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

– Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹² – Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее.



¹⁰ Then the men were exceedingly afraid, and said to him, “What have you done?” For the men knew that he was fleeing from the presence of the Lord, because he had told them.

¹¹ Then they said to him, “What shall we do to you, that the sea may be calm to us?” For the sea grew more and more stormy.

¹² He said to them, “Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great storm is on you.” ¹³ Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more stormy against them.



¹⁴Сора ала Раббийге жалбарып:

– Я Раббий! Сенден тилек этебиз, бу адамны жаны ючюн жоюлмайык. Биз терслиги болмагъан адамны ёлтюргеннге санама. Сен, Раббий, Кесинг суйгенинги этгенсе, – деди.

¹⁵Сора, Жюнюсю алып, тенгизге атхандыла. Тенгизни кьутургъаны тохтагъанды. ¹⁶Муну кёргенлеринде, ол адамла Раббийден бек кьоркьгъандыла эм Анга кьурман кесгендиле эмда нюзюрле этгендиле.



¹⁴Тогда они стали призывать Господа:

– Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло.

¹⁶Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.



¹⁴Therefore they cried to the Lord, and said, “We beg you, the Lord, we beg you, don’t let us die for this man’s life, and don’t lay on us innocent blood; for you, the Lord, have done as it pleased you.” ¹⁵So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging. ¹⁶Then the men feared the Lord exceedingly; and they offered a sacrifice to the Lord, and made vows.



Жюнюсю тилеги

2 ¹Раббийни буйругъу бла бир уллу чабакъ келип, Жюнюсю жутуп къойгъанды. Жюнюс ол чабакъны къарынында юч кюн бла юч кече турду. ²Сора, чабакъны къарынындан Жюнюс Раббий Аллахына дуа этип, ³былай айтды:

– Мен амалсыз болгъанымда,
Раббийден тилек этдим,
Ол да жалбарыуума,
къулакъ салып, къабыл этди.
Ахыратны теренинден къычырдым,
Сен мени жилиууму эшитдинг.
⁴Сен мени теренликге батдырдынг,
тенгизни ортасына атдынг.
Терен тенгизни суулары
тёгерегимден басдыла,
битеу сууларын-толкъунларын
башымдан оздула.

Молитва Ионы

2 ¹Господь сделал так, что Иону проглотила огромная рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ²Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу. ³Он сказал:

– В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.
Я закричал – и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых.
⁴Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей;
окружили меня потоки.
Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.

Jonah's prayer

2 ¹The Lord prepared a huge fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

²Then Jonah prayed to the Lord, his God, out of the fish's belly. ³He said,
“I called because of my affliction to the Lord.

He answered me.
Out of the belly of Sheol I cried.
You heard my voice.
⁴For you threw me into the depths,
in the heart of the seas.
The flood was all around me.
All your waves and your billows
passed over me.



⁵ Ол заманда: «Мен Сени
кёз аллындан кысталдым,
алай а, Сыйлы Межямынгы
даггыда кёрюме», – дедим.

⁶ Суула тамагыма дери басдыла,
теренлик да мени бекледи,
тенгиз хансланы жоппусу*,
башыма чулганып, бийледи.

⁷ Мен таула мурдоруна тюшдюм,
жер кылычы мени ёмюрге бекледи.
Сен а, мени Раббий Аллахом,
мени ахыратдан сау чыгъардынг!

* ^{2:6} Жоппу – былайда: бир бирге бек жууукъ ёсген неда бир жерге жыйылгъан затла.



⁵ Я сказал: «Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм Твой».

⁶ Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.

⁷ На дно, к самым корням гор я нисшел,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Господи, Бог мой,
извлек меня из ямы живым!



⁵ I said, 'I have been banished from your sight;
yet I will look again toward your holy temple.'

⁶ The waters surrounded me, even to the soul.
The deep was around me.

The weeds were wrapped around my head.

⁷ I went down to the bottoms of the mountains.
The earth barred me in forever:
yet you have brought my life up from the pit,
the Lord my God.



⁸Жаным онгуз болганда,
Раббийни эсеме тюшюрдюм,
тилегим Санга келди,
Сыйлы Межямынга жетди.

⁹Фана*, жалган тейрилеге табыныучула,
Сени мархаматынгдан тайгандыла.

¹⁰Мен а махтау зикир айтырма,
Санга кьурманла кесерме,
этген нюзюрюмю толтурурма.

Кьутхарьу Сенденди, я Раббий!

¹¹Сора Раббий чабакьга буюрганды да, ол Жюнюсю кьусуп жерге атханды.

* ^{2:9}Фана – хаух, жалган.



⁸Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.

⁹Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получить.

¹⁰А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал – исполню.
Спасение – от Господа!

¹¹Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.



⁸When my soul fainted within me,
I remembered the Lord.
My prayer came in to you,
into your holy temple.

⁹Those who regard lying vanities
forsake their own mercy.

¹⁰But I will sacrifice to you
with the voice of thanksgiving.
I will pay that which I have vowed.
Salvation belongs to the Lord.”

¹¹Then the Lord spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land.



Жюнюс Нинеба шахаргъа барады

З¹Жюнюсге Раббийден экинчи кере сёз келгенди:
²– Тур, уллу Нинеба шахаргъа бар да, анда Мен санга айтхан сёзню билдир.
³Сора Жюнюс, Раббийни сёзюне бой салып, Нинебагъа кетгенди. Нинеба уа бек уллу шахар эди. Битеу шахарны айланып чыгъар ючюн, юч кюн керек эди.

Иона отправляется в Ниневию

З¹И было к Ионе слово Господне во второй раз:
²– Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю.
³Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию. Ниневия была огромным городом – обойти ее можно было только за три дня.

Jonah goes to Nineveh

З¹The Lord's word came to Jonah the second time, saying,² "Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you."³ So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the Lord's word.
Now Nineveh was an exceedingly great city, three days' journey across.



⁴ Жюнюс сау кюнню шахарны ортасы бла жюрюп:
– Къыркъ кюнден сора Нинеба сахар жокъ этилликиди! – деп, билдирип башлагъанды.

⁵ Нинебалыла Аллахны айтханына ийнангандыла да, ораза тутаргъа ниет этип, уллусу, гитчеси да, юслерине зыбыр чепкенле кийгендиле.



⁴ И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!».

⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все – от большого до малого – оделись в рубище.



⁴ Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried out, and said, "In forty days, Nineveh will be overthrown!"

⁵ The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from their greatest even to their least.

⁶ Ол хапар Нинебаны патчагына жетгенде уа, ол тахтасындан туруп, юсюнден патчах абаларын тешгенди да, орунуна зыбыр чепкен кийип, кюлге олтургъанды.

⁷ Андан сора ол Нинебаны халкына былай айтып билдиррге буюргъанды:

«Патчахны эм аны ёзюлерини аты бла:

Бир адам да жукъ ашамасын-ичмесин. Маллагъа да – тууарлагъа бла къой-эчкилеге – жукъ ашатмасынла, отларгъа иймесинле, суу да ичирмесинле. ⁸ Битеу адамланы да, малланы да юслерине зыбыр чепкен жабылсын. Кюч салып, Аллахха жалбарсынла. Хар ким кесини аман жолун къойсун эм зулму этиуюн ташласын.



⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел. ⁷ Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот – ни крупный, ни мелкий – не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость.



⁶ The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes. ⁷ He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, “Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water; ⁸ but let them be covered with sackcloth, both man and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way, and from the violence that is in his hands.

⁹ Ким биледи, Аллах оноун тюрлендирип эсе уа, Ол кызыу чамланнганын кьюп, биз жоюлмай кьалыр эсек а».

¹⁰ Сора Аллах, аланы этгенлерин, ала аман жолларын кьойгъанларын кьргенде, оноун тюрлендирип, этерге айтхан палахын жетдирмей кьойгъанды.



⁹ Кто знает, может быть, Бог еще сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰ Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.



⁹ "Who knows whether God will not turn and relent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?"

¹⁰ God saw their works, that they turned from their evil way. God relented of the disaster which he said he would do to them, and he didn't do it.



Жюнюс ачыуланады, Аллах анга мархаматын ангылатады

4 ¹Жюнюс анга ыразы болмай, бек ачыуланнганды. ²Раббийге дууа этип, ол былай айтханды:

– Я Раббий! Мен муну кеси жеримде болгъанымда айтмагъанмы эдим? Таршишге да мен биринчи кере муну ючюн къачхан эдим. Мен биле эдим, Сен халал жүрекли эм ырахматлы, уллу тѣзюмлю эм кѣп мархаматлы Аллахса, эмда палах салыргъа суймейсе. ³Энди уа Раббий, мени жанымы ал, манга жашагъандан эсе, ёлген игиди.

⁴Раббий а анга:

– Санга алай ачыу этерге неге керекди? – деди.

⁵Жюнюс, шахардан чыгып, аны кюнчыгыш жанында олтургъанды. Ол кесине чырпыладан чатыр ишлеп, аны салкынында олтургъанды да, шахаргъа не боллугъуна къарап тургъанды.

Гнев Ионы. Милосердие Бога

4 ¹Но Иона был этим очень недоволен и злился. ²Он стал молиться Господу:
– О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, долготерпеливый и богатый любовью и не желаешь насыпать беду. ³А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

⁴Но Господь ответил:

– Стоит ли тебе гневаться?

⁵Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом.

Jonah's anger. God's mercy

4 ¹But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry. ²He prayed to the Lord, and said, "Please, the Lord, wasn't this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in loving kindness, and you relent of doing harm. ³Therefore now, the Lord, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live."

⁴The Lord said, "Is it right for you to be angry?"

⁵Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city.



⁶ Ол заманда, Раббий Аллахны буйругъу бла, бир ёсюмлюк ёсгенди. Ол Жюнюсню башындан ёрге кётюрюлгенди эмда, анга ауана болуп, жүрегин ырахат этгенди. Жюнюс ёсюмлюкге бек кзууаннганды.



⁶ А Господь Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению.



⁶ The Lord God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the vine.



⁷Экинчи кюн танг жарыгъанда уа, Аллахны буйругъу бла, ол ёсюмлюкню кърт ашап, ол къруп кългъанды. ⁸Кюн тийгенде уа, Аллахны буйругъу бла, кюнчыгъышдан исси жел юфгюргенди. Кюн Жюнюсюню башын асыры кыздыргъандан, ол онгуз болгъанды. Кесине ёлюм тилеп:

– Манга жашагъандан эсе, ёлген игиди, – деди.

⁹Аллах а Жюнюсге:

– Ол ёсюмлюк ючюн санга алай ачыу этерге керекмиди? – деди.

– Керекди, – деди ол, – ёлюрге жетип ачыу этгенме.



⁷Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸Когда солнце взошло, Бог наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

– Лучше мне умереть, чем жить.

⁹А Бог сказал Ионе:

– Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

– Стоит, – ответил он, – я до смерти разгневан.



⁷But God prepared a worm at dawn the next day, and it chewed on the vine, so that it withered. ⁸When the sun arose, God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he fainted, and requested for himself that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."

⁹God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?" He said, "I am right to be angry, even to death."



¹⁰ Сора Раббий Жюнюсге былай айтды:

– Сен анга урунмагъан эм кесинг ёсдюрмеген ёсюмлюкге сен алай жазыкъсынаса. Ол бир кечеге ёсгенди эм бир кечеге къуруп къалгъанды. ¹¹ Нинебада уа игини амандан айырып болалмагъан 120 мингден аслам адам эмда бек кёп хайыуан барды. Ол уллу шахаргъа жазыкъсынмай Мен къалай къояр эдим?



¹⁰ Но Господь сказал:

– Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло. ¹¹ Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?



¹⁰ The Lord said, “You have been concerned for the vine, for which you have not labored, neither made it grow; which came up in a night, and perished in a night. ¹¹ Shouldn’t I be concerned for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred twenty thousand persons who can’t discern between their right hand and their left hand; and also much livestock?”



Жюнюс файгъамбарны китабы
малкъар, орус эм ингилиз тилледе

Книга пророка Ионы
на балкарском языке
с параллельными русским и английским текстами

Jonah in the Balkar language (ISO: krc)
with parallel Russian and English text

Институт перевода Библии
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 15.02.2022
Формат 84×108 1/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,78
Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО “Тверская фабрика печати”
170006 Тверь, Беляковский переулок, 46
т. (8482) 235-32-13

